463 121 B1 / 463 124 B1

Originalbetriebsanleitung

1 Bestimmungsgemäßer Einsatz

D

Die Auswerteeinheit dient zur Überwachung von angeschlossenen Sensoren die mit Schließer- und Öffnerkontakten ausgestattet sind.

Sicherheitshinweise

- Sicherstellen, dass die Auswerteeinheit nur von speziell ausgebildetem, autorisiertem Personal montiert und in Betrieb genommen wird.
- Alle Kabel so verlegen, dass kein Kurzschluss (z. B. durch Quetschung) entstehen kann.
- Sicherstellen, dass die vorgeschriebenen Sicherungen verwendet werden, siehe technische Daten. Sicherungen niemals überbrücken oder reparieren.
- Sicherstellen, dass die Sicherheitsausgänge bei kapazitiven und induktiven Lasten mit einer Schutzbeschaltung versehen sind.
- Auswerteeinheit nur in unversehrtem Zustand betreiben.
- Sicherstellen, dass die Auswerteeinheit ausschließlich zum Schutz vor Gefährdungen eingesetzt wird.
- Sicherstellen, dass alle geltenden Sicherheitsbestimmungen der entsprechenden Maschine eingehalten werden.
- Sicherstellen, dass alle geltenden Gesetze und Richtlinien eingehalten werden.

2 Funktion

Die Auswerteeinheit schaltet ihre Sicherheitsausgänge durch, wenn alle angeschlossenen Sensoren korrekt bedämpft sind und der Rückmeldekontakt des externen Schützes geschlossen ist.

Die Sicherheitsausgänge bleiben durchgeschaltet, wenn der Rückmeldekontakt des externen Schützes öffnet.

In folgenden Situationen schaltet die Auswerteeinheit die beiden Sicherheitsausgänge durch:

- Der Rückmeldekontakt des externen Schützes ist geschlossen.
- Der Sensor ist bedämpft.

In der folgenden Situation schaltet die Auswerteeinheit die beiden Sicherheitsausgänge ab:

- Ein Schließer der Sensoren ist geöffnet
- oder ein Öffner ist geschlossen.

Karenzzeit

Die Karenzzeit ist die Zeit, die an einem Sensor maximal vergehen darf zwischen dem Schließen des Schließers und dem Öffnen des Öffners.

Bedeutung der LED-Anzeigen

LED bei Klemme	LED leuchtet nicht	LED leuchtet	LED blinkt
2	Betriebsspannung nicht angelegt oder schwerwiegender Fehler	Auswerteeinheit ist betriebsbereit	schwerwiegender Fehler
13	Rückmeldekontakt des externen Schützes ist geöffnet	Rückmeldekontakt des externen Schützes ist geschlossen	Sensor korrekt bedämpft. Rückmeldekontakt des externen Schützes ist geöffnet
11	Sensor nicht bedämpft	Sensor korrekt bedämpft	Fehler im Sensor

3 Montage

Gefahr

▶ **Lebensgefahr durch Stromschlag!**
Sicherstellen, dass die Auswerteeinheit nur von speziell ausgebildetem, autorisiertem Personal montiert und in Betrieb genommen wird.

- Auswerteeinheit im Schaltschrank auf eine Hutschiene (DIN 50 022) aufschnappen. Die Auswerteeinheit ist fixiert.
- Auswerteeinheit anschließen, siehe technische Daten.

Wenn kein externer Schütz eingesetzt ist:
- Klemme 12 und 13 überbrücken.

4 Inbetriebnahme

Gefahr

▶ **Lebensgefahr durch Stromschlag!**
Sicherstellen, dass die Auswerteeinheit nur von speziell ausgebildetem, autorisiertem Personal montiert und in Betrieb genommen wird.

- Das angeschlossene externe Schütz schließen.
- Sensor bedämpfen.
- Betriebsspannung anlegen.

Nach Anlegen der Betriebsspannung:

Alle LEDs leuchten.
Die Auswerteeinheit ist betriebsbereit.
Die Auswerteeinheit schaltet die Sicherheitsausgänge durch.

5 Störungsbeseitigung

Betriebsbereitschaft wiederherstellen bei Fehler im Sensor

Wenn die Sicherheitsausgänge durch einen Fehler im Sensor abgeschaltet sind und die LED Sensor blinkt:

- Darauf achten, dass der Rückmeldekontakt des externen Schützes geschlossen ist bzw. die Klemmen 12 und 13 überbrückt sind.
- Fehlerhaften Sensor entdämpfen und wieder bedämpfen (Karenzzeit beachten).

Die LED Sensor leuchtet wieder.
Die Auswerteeinheit schaltet die Sicherheitsausgänge durch.

Sicherheitsausgänge bleiben abgeschaltet:
- Sensor austauschen.

Betriebsbereitschaft wiederherstellen bei blinkender LED Schütz extern/Start

- Rückmeldekontakt des externen Schützes bzw. Brücke an Klemmen 12 und 13 prüfen.

LED U_B blinkt

- Betriebsspannung neu anlegen.

LED U_B blinkt immer noch:
- Auswerteeinheit austauschen.

LED U_B zeigt keine Betriebsbereitschaft an

- Betriebsspannung prüfen.
- Verkabelung prüfen.

Betriebsspannung und Verkabelung in Ordnung:
- Auswerteeinheit austauschen.

6 Entsorgung

Verpackung und verbrauchte Teile gemäß den Bestimmungen des Landes, in dem das Gerät installiert wird, entsorgen.

EG-Konformitätserklärung

Wir erklären, dass die Auswerteeinheiten 463 121 B1 / 463 124 B1
die Konformität mit folgenden Richtlinien erfüllen:
2006/42/EG, 2004/108/EG

Angewandte harmonisierte Normen:
DIN EN ISO 13849-1, DIN EN 60204-1, DIN EN 61000-6-2, DIN EN 61000-6-4, DIN EN 62061

Weitere angewandte Normen:
DIN EN 61508

Leutkirch, 29.12.2009

Michael Hetzer, Geschäftsführer

Dieter Reinsch, Dokumentationsbevollmächtigter

elobau GmbH & Co. KG
Zeppelinstraße 44
88299 Leutkirch
Germany
Tel.: +49 7561 970-0
Fax: +49 7561 970-100
E-Mail: info@elobau.de
Web: www.elobau.com

CE

Translation of the original Operating instructions

1 Appropriate use

GB

The control unit is used to monitor connected sensors which are equipped with normally open (NO) and normally closed (NC) contacts.

Safety instructions

- Ensure that the control unit is only installed and put into operation by specially-trained authorised personnel.
- Install the cables so that a short circuit (e. g. through crushing) is not able to occur.
- Ensure that the prescribed fuses are used, see technical data. Never bridge or repair fuses.
- Ensure that the safety outputs are fitted with a protective circuit if capacitive or inductive loads are connected.
- Only operate the control unit when it's in an undamaged condition.
- Ensure that the control unit is only used for protection against dangers.
- Ensure that all safety requirements applying for the machine in question are observed.
- Ensure that all applicable laws and directives are observed.

2 Function

The control unit switches through its safety outputs when all connected sensors are correctly energized and the feedback contact of the external contactor is closed.

The safety outputs remain switched through when the feedback contact of the external contactor opens.

The control unit switches the two safety outputs through in the following situations:

- The feedback contact of the external contactor is closed.
- The sensor is energized.

The control unit switches the two safety outputs off in the following situation:

- One of the contact makers of the sensor is open.
- or an NC contact is closed.

Cooling-off period

The cooling-off period is the maximum time permitted on a sensor between the closing of the first contact maker and the closing of the second contact maker.

LED display meanings

LED	LED does not light up	LED lights up	LED flashes
2	Operating voltage not applied or serious fault	Control unit is ready for operation	Serious fault
13	Feedback contact of the external contactor is open	Feedback contact of the external contactor is closed	Sensor is correctly energized. Feedback contact of the external contactor is open
11	Sensor not damped	Sensor correctly damped	Fault in the sensor

3 Installation

Danger

▶ **Danger of electrocution!**
Ensure that the control unit is only installed and put into operation by specially-trained authorised personnel.

- Snap the control unit onto a mounting rail (DIN 50 022) in the switch cabinet. The control unit is attached.
- Connect control unit, see technical data.

If no external contactor is used:
- Bridge terminals 12 and 13.

4 Putting into operation

Danger

▶ **Danger of electrocution!**
Ensure that the control unit is only installed and put into operation by specially-trained authorised personnel.

- Close the contact of the connected external contactor.
- Energize sensor.
- Apply operating voltage.

With the operating voltage applied:

All LEDs light up.
The control unit is ready for operation.
The control unit switches the safety outputs through.

5 Troubleshooting

Restore to standby if fault occurs in sensor

If the safety outputs are switched off by a fault in the sensor and the LED sensor flashes:

- Ensure that the feedback contact of the external contactor is closed and that terminals 12 and 13 are bridged.
- Activate the faulty sensor and energize it again (observe the cooling-off period).

The LED sensor lights up again.
The control unit switches the safety outputs through.

Safety outputs remain switched off:
- Replace sensor.

Restore to standby if LED external contactor/start flashes

- Check the feedback contact of the external contactor and the bridge to terminals 12 and 13.

LED U_B flashes

- Reapply operating voltage.

LED U_B is still flashing:
- Replace control unit.

LED U_B does not indicate standby mode

- Check operating voltage.
- Check wiring.

Operating voltage and wiring are OK:
- Replace control unit.

6 Disposal

Dispose of used parts and unwanted packaging in accordance with the regulations of the country in which the device is installed.

EC Declaration of conformity

We declare that the control units 463 121 B1 / 463 124 B1
fulfil the conformity to the following guidelines:
2006/42/EC, 2004/108/EC

Related harmonized standards:
DIN EN ISO 13849-1, DIN EN 60204-1, DIN EN 61000-6-2, DIN EN 61000-6-4, DIN EN 62061

Further related standards:
DIN EN 61508

Leutkirch, 29 December 2009

Michael Hetzer, General Manager
Dieter Reinsch Documentation officer

elobau
GmbH & Co. KG
Zeppelinstraße 44
88299 Leutkirch
Germany
Tel.: +49 7561 970-0
Fax: +49 7561 970-100
E-mail: info@elobau.de
Web: www.elobau.com

Traduction de la notice d'utilisation d'origine

1 Utilisation conforme

F

L'unité d'évaluation sert à contrôler les capteurs branchés équipés de contacts de travail et de repos.

Consignes de sécurité

- S'assurer que l'unité de contrôle est uniquement montée et mise en service par du personnel spécialement formé et autorisé.
- Poser tous les câbles de manière à ce qu'aucun court-circuit ne puisse avoir lieu (p. ex. par écrasement).
- S'assurer que les fusibles prévus sont utilisés, voir caractéristiques techniques. Ne jamais ponter ou réparer les fusibles.
- S'assurer que les sorties de sécurité sont dotées d'un circuit de protection en cas de charges inductives ou capacitives.
- Ne faire fonctionner l'unité de contrôle que s'il elle se trouve en parfait état.
- S'assurer que l'unité de contrôle est uniquement utilisée pour la protection contre les dangers.
- S'assurer que les consignes de sécurité en vigueur de la machine concernée sont respectées.
- S'assurer que les lois et les directives en vigueur sont respectées.

2 Fonction

L'unité de contrôle active ses sorties de sécurité quand tous les capteurs raccordés sont correctement fermés et que le contact de retour du contacteur externe est fermé.

Les sorties de sécurité restent actives quand le contact de retour du contacteur externe s'ouvre.

Dans les situations suivantes, l'unité de contrôle active les deux sorties de sécurité :

- Le contact de retour du contacteur externe est fermé.
- Le capteur est fermé.

Dans la situation suivante, l'unité de contrôle déconnecte les deux sorties de sécurité :

- Un des contacts de travail de capteur est ouvert.
- ou bien un contact de repos est fermé.

Temps d'attente

Le temps d'attente est le temps maximal pouvant s'écouler sur un capteur entre la fermeture du premier et celle du second contact de travail.

Signification des affichages DEL

DEL	La DEL est éteinte	La DEL est allumée	La DEL clignote
2	Tension de service non appliquée ou défaut grave	L'unité de contrôle est prête à fonctionner	Défaut grave
13	Le contact de retour du contacteur externe est ouvert	Le contact de retour du contacteur externe est fermé	Le capteur est correctement fermé. Le contact de retour du contacteur externe est ouvert
11	Capteur non fermé	Capteur correctement fermé	Défaut dans le capteur

3 Montage

Danger

▶ **Danger de mort par électrocution !**
S'assurer que l'unité de contrôle est uniquement montée et mise en service par du personnel spécialement formé et autorisé.

- Attacher l'unité de contrôle à un profilé chapeau (DIN 50 022) dans l'armoire de commande. L'unité de contrôle est fixée.
- Connecter l'unité de contrôle, voir caractéristiques techniques.

Quand on n'utilise pas de contacteur externe :
- Ponter les bornes 12 et 13.

4 Mise en service

Danger

▶ **Danger de mort par électrocution !**
S'assurer que l'unité de contrôle est uniquement montée et mise en service par du personnel spécialement formé et autorisé.

- Fermer le contacteur externe raccordé.
- Fermer le capteur.
- Appliquer la tension de service.

Une fois que la tension de service est branchée :

Toutes les DEL sont allumées.
L'unité de contrôle est prête à fonctionner.
L'unité de contrôle active les sorties de sécurité.

5 Suppression des pannes

Rétablir l'état de fonctionnement en cas de défaut du capteur

Lorsque les sorties de sécurité sont coupées par une erreur dans le capteur et que la DEL du capteur clignote :

- Veiller à ce que le contact de retour du contacteur externe soit fermé et que les bornes 12 et 13 soient pontées.
- Ouvrir le capteur défectueux et le refermer (tenir compte du temps d'attente).

La DEL du capteur luit de nouveau.

L'unité de contrôle active les sorties de sécurité.

Les sorties de sécurité restent déconnectées:
- Remplacer le capteur.

Rétablir l'état de fonctionnement quand la DEL contacteur externe/démarrage clignote

- Contrôler le contact de retour du contacteur externe et le pont sur les bornes 12 et 13.

La DEL U_B clignote

- Appliquer de nouveau la tension de service.

La DEL U_B clignote encore :
- Remplacer l'unité de contrôle.

La DEL U_B n'indique pas qu'elle est en état de fonctionner

- Contrôler la tension de service.
- Contrôler le câblage.

La tension de service et le câblage sont corrects :
- Remplacer l'unité de contrôle.

6 Élimination

Éliminer les emballages et les pièces usagées conformément aux dispositions nationales du pays dans lequel l'appareil est installé.

Déclaration de conformité CE

Nous déclaration que les unités de contrôle 463 121 B1 / 463 124 B1
satisfont à la conformité des directives suivantes :
2006/42/CE, 2004/108/CE

Normes harmonisées appliquées :
DIN EN ISO 13849-1, DIN EN 60204-1, DIN EN 61000-6-2, DIN EN 61000-6-4, DIN EN 62061

Autres normes appliquées :
DIN EN 61508

Leutkirch, le 29.12.2009

Michael Hetzer, Gérant
Dieter Reinsch, Agent de la documentation

elobau GmbH & Co. KG
Zeppelinstraße 44
88299 Leutkirch
Germany
Tél. : +49 7561 970-0
Fax : +49 7561 970-100
E-mail : info@elobau.de
Web : www.elobau.com

Traduzione delle istruzioni per l'uso originali

1 Uso conforme alla destinazione

I

L'unità di controllo serve per controllare tutti i sensori collegati che sono dotati di contatti normalmente aperti (NA) e di contatti normalmente chiusi (NC).

Indicazioni per la sicurezza

- Assicurarsi che l'unità di controllo venga montata e messa in servizio esclusivamente da personale specializzato, adeguatamente istruito ed autorizzato.
- Assicurarsi che la posa dei cavi sia idonea in modo da evitare cortocircuiti (ad es. in seguito a schiacciamento).
- Assicurarsi che vengano utilizzati fusibili previsti, vedi specifiche tecniche. Non cavallottare o riparare mai i fusibili.
- Assicurarsi che in presenza di carichi capacitativi ed induttivi le uscite di sicurezza siano dotate di un cablaggio di sicurezza.
- Utilizzare l'unità di controllo solamente in condizioni perfette.
- Assicurarsi che l'unità di controllo venga utilizzata esclusivamente per la protezione da situazioni pericolose.
- Assicurarsi che vengano rispettate tutte le disposizioni di sicurezza della macchina.
- Assicurarsi che vengano rispettate tutte le direttive e le norme in vigore.

2 Funzione

L'unità di controllo collega le proprie uscite di sicurezza se tutti i sensori collegati sono attivati correttamente e se il contatto di riscontro del relè esterno è collegato.

Le uscite di sicurezza rimangono collegate quando il contatto di riscontro del relè esterno si apre.

Nelle seguenti situazioni l'unità di controllo attiva le due uscite di sicurezza:

- Il contatto di riscontro del relè esterno è collegato.
- Il sensore è attivato.

Nella seguente situazione l'unità di controllo disattiva le due uscite di sicurezza:

- Un contatto NA dei sensori è aperto.
- oppure un contatto NC è chiuso.

Tempo di carenza

Il tempo di carenza di un sensore è il tempo massimo che può trascorrere tra la chiusura del primo contatto NA e la chiusura del secondo contatto NA.

Significato delle indicazioni LED

LED	Il LED non è acceso	Il LED è acceso	Il LED lampeggia
2	La tensione di esercizio non è applicata oppure sussiste un guasto grave	L'unità di controllo è pronta per l'uso	Guasto grave
13	Il contatto di riscontro del relè esterno è aperto	Il contatto di riscontro del relè esterno è chiuso	Il sensore è attivato correttamente. Il contatto di riscontro del relè esterno è aperto
11	Sensore non attivato	Sensore correttamente attivato	Errore nel sensore

3 Montaggio

Pericolo

▶ **Pericolo di morte dovuto a scosse elettriche!**
Assicurarsi che l'unità di controllo venga montata e messa in servizio esclusivamente da personale specializzato, adeguatamente istruito ed autorizzato.

- Incastrare l'unità di controllo nel quadro elettrico sulla guida (DIN 50 022). L'unità di controllo è fissata.
- Collegare l'unità di controllo, vedi specifiche tecniche.

Se non è utilizzato alcun relè esterno:
- Cavallottare i morsetti 12 e 13.

4 Messa in funzione

Pericolo

▶ **Pericolo di morte dovuto a scosse elettriche!**
Assicurarsi che l'unità di controllo venga montata e messa in servizio esclusivamente da personale specializzato, adeguatamente istruito ed autorizzato.

- Chiudere il relè esterno collegato.
- Attivare il sensore.
- Inserire la tensione di esercizio.

Dopo avere inserito la tensione di esercizio:

Tutti i LED sono accesi.
L'unità di controllo è pronta all'uso.
L'unità di controllo collega direttamente le uscite di sicurezza.

5 Eliminazione dei disturbi

Ripristinare la funzionalità in caso di guasto del sensore

Se in seguito ad un errore nel sensore le uscite di sicurezza sono disattivate e il LED sensore lampeggia:

- Prestare attenzione che il contatto di riscontro del relè esterno sia chiuso o che i morsetti 12 e 13 siano cavallottati.
- Disattivare il sensore guasto e riattivarlo (fare attenzione al tempo di carenza).

Il LED sensore è di nuovo acceso.
L'unità di controllo collega direttamente le uscite di sicurezza.

Le uscite di sicurezza rimangono disattivate:
- Sostituire il sensore.

La funzionalità viene ripristinata quando il LED relè esterno/avvio lampeggia

- Controllare il contatto di riscontro del relè esterno o il ponte fra i morsetti 12 e 13.

Il LED U_B lampeggia

- Reinserire la tensione di esercizio.

Il LED U_B lampeggia ancora:
- Sostituire l'unità di controllo.

Il LED U_B non indica la funzionalità

- Controllare la tensione di esercizio.
- Controllare il cablaggio.

La tensione di esercizio e il cablaggio sono corretti:
- Sostituire l'unità di controllo.

Dichiarazione di conformità CE

Si dichiara che le unità di controllo 463 121 B1 / 463 124 B1
soddisfano i criteri di conformità di cui alla presente direttiva:
2006/42/CE, 2004/108/CE

Norme armonizzate applicate:
DIN EN ISO 13849-1, DIN EN 60204-1, DIN EN 61000-6-2, DIN EN 61000-6-4, DIN EN 62061

Altre norme applicate:
DIN EN 61508

Leutkirch, 29/12/2009

Michael Hetzer,
Direttore

Dieter Reinsch,
Delegato alla documentazione

elobau GmbH & Co. KG
Zeppelinstraße 44
88299 Leutkirch
Germany
Tel.: +49 7561 970-0
Fax: +49 7561 970-100
E-Mail: info@elobau.de
Web: www.elobau.com

CE

Traducción del manual de instrucciones original

1 Uso adecuado

E

La unidad de control sirve para supervisar las entradas de los sensores conectados activando y desactivando las correspondientes salidas.

Indicaciones de seguridad

- Asegurar que sólo personal formado y autorizado monta y pone en marcha la unidad de control.
- Colocar todos los cables de tal manera que no pueda ser producido un cortocircuito (p.ej. debido a aplastamiento).
- Asegurar que se utilizan los fusibles establecidos, ver datos técnicos. Nunca puentear o reparar los fusibles.
- Asegurar que las salidas de seguridad en resistencia capacitiva e inductiva tienen un interruptor de protección.
- Sólo utilizar la unidad en estado intacto.
- Asegurar que la unidad sólo se utiliza para proteger de peligros.
- Asegurar que se cumplan todos los reglamentos de seguridad vigentes de la máquina respectiva.
- Asegurar que todas las leyes y reglamentos vigentes son respetados.

2 Función

La unidad interconecta las salidas de seguridad, si todos los sensores conectados están correctamente activados y el contacto de acuse de recibo de la protección externa está cerrado.

Las salidas de seguridad permanecen interconectadas cuando el contacto de acuse de recibo de la protección externa abre.

En las siguientes situaciones la unidad de control interconecta ambas salidas de seguridad:

- El contacto de acuse de recibo de la protección externa está cerrado.
- El sensor está activado.

En las siguiente situación la unidad de control desconecta ambas salidas de seguridad:

- Un portero de los sensores está abierto.
- o un abridor está cerrado.

Tiempo de respuesta

El tiempo de respuesta es el tiempo máximo que pueda transcurrir en un sensor está desde que se cierra el portero hasta que se abra el abridor.

Significado de los displays de LED

LED con borne	LED no luce	LED luce	LED parpadea
2	No tiene tensión de servicio o un fallo grave	La unidad de control está lista para el servicio	fallo grave
13	Contacto de acuse de recibo de la protección externa está abierto	Contacto de acuse de recibo de la protección externa está cerrrado	Sensor correctamente activado. Contacto de acuse de recibo de la protección externa está abierto
11	Sensor no activado	Sensor correctamente activado	Fallo en el sensor

3 Montaje

Peligro

▶ **¡Riesgo de muerte por electrocución!**
Asegurar que sólo personal formado y autorizado monta y pone en marcha la unidad de control.

- Ubicar la unidad de control en el armario de distribución en un carril (DIN 50 022). La unidad está fijada.
- Conectar la unidad de control, ver datos técnicos.

Si no hay protección externa:
- Puentear los bornes 12 y 13.

4 Puesta en servicio

Peligro

▶ **¡Riesgo de muerte por electrocución!**
Asegurar que sólo personal formado y autorizado monta y pone en marcha la unidad de control.

- Cerrar la protección conectada externa.
- Activar sensor.
- Conectar la tensión de servicio.

Después de conectarla:

Todos los LEDs lucen.
La unidad de control está lista.
La unidad de control conmuta entre las salidas de seguridad.

5 Correciones en caso de anomalías

Restablecer la disposición de servicio en caso de fallos en en sensor

Cuando las salidas de seguridad están desconectadas por un fallo en el sensor y el sensor LED correspondiente parpadea:

- Entonces observar que el contacto de acuse de recibo de la protección externa esté cerrado o bién que los bornes 12 y 13 estén puenteados.
- Desactivar y volver a activar el sensor defectuoso (observar tiempo de carencia).

El sensor LED luce nuevamente.

La unidad de control conmuta entre las salidas de seguridad.

Las salidas siguen desconectadas:
- Cambiar sensor.

Restablecer la disposición de servicio en caso de parpadeo del LED de la protección externa / puesta en marcha

- Controlar el contacto de acuse de recibo de la protección externa o bién puente en los bornes 12 y13.

LED U_B parpadea

- Conectar nuevamente la tensión de servicio.

LED U_B continúa parpadeando:
- Cambiar la unidad de control.

LED U_B no muestra ninguna disposición de servicio

- Controlar la tensión de servicio.
- Controlar cableado.

Tensión de servicio y cableado en orden:
- Cambiar la unidad de control.

6 Eliminación de materiales diversos

Desechar el embalaje y piezas usadas de acuerdo a los cánones del país en el que se instalará el aparato.

Declaración de conformidad CE

Declaramos que la unidad de control 463.121 B1 / 463.124 B1
cumple con las siguientes directivas:
2006/42/EG, 2004/108/EG

Normas aplicadas armonizadas:
DIN EN ISO 13849-1, DIN EN 60204-1, DIN EN 61000-6-2, DIN EN 61000-6-4, DIN EN 62061

Normas aplicadas armonizadas adicionales:
DIN EN 61508

Leutkirch, 29.12.2009

Michael Hetzer,
Gerente,

Dieter Reinsch,
Responsable de la documentación

elobau GmbH & Co. KG
Zeppelinstraße 44
88299 Leutkirch
Germany
Tel.: +49 7561 970-0
Fax: +49 7561 970-100
E-Mail: info@elobau.de
Web: www.elobau.com

CE

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Specifiche tecniche	Datos técnicos	463 121 B1	463 124 B1
Sicherung Betriebsspannung	Operating voltage fuse	Fusible tension de service	Fusibile tensione di esercizio	Fusible tensión de servicio	1 A	
Sicherung Sicherheitsausgänge	Fuse safety outputs	Fusible sorties de sécurité	Fusibile uscite di sicurezza	Fusible salidas de seguridad	3 A	
Betriebsspannung	Operating voltage	Tension de service	Tensione di esercizio	Tensión de servicio	+24 V DC ± 10 %	230 V AC ± 10 %
max. Stromaufnahme	Max. power consumption	Consommation de courant max.	Corrente max assorbita	consumo de corriente máx.	90 mA	40 mA
max. Schaltspannung	Max. switching voltage	Tension de commutation max.	Max. tensione di collegamento	tensión de activación máx.	250 V AC / 30 V DC	
max. Schaltstrom	Max. switching current	Courant de commutation max.	Max. corrente di commutazione	corriente de conmutación máx.	3 A	
max. Schaltleistung	Max. switching capacity	Puissance de commutation max.	Max. potenza di interruzione	potencia de ruptura máx.	750 VA / 90 W	
max. Anzahl der Schaltspiele bei 3 A Schaltstrom	Max. number of switching operations for 3 A switching current	Nombre max. de cycles à un courant de commutation de 3 A	Numero max di contatti con corrente di commutazione 3 A	cantidad máxima de ciclos con corriente de conutación 3 A	2×10^5	
max. Anzahl der Schaltspiele bei 0,5 A Schaltstrom	Max. number of switching operations for 0.5 A switching current	Nombre max. de cycles à un courant de commutation de 0,5 A	Numero max di contatti con corrente di commutazione 0,5 A	cantidad máxima de ciclos con corriente de conutación 0,5 A	2×10^6	
Gehäuse	Housing	Boîtier	Alloggiamento	Caja	PA schwarz / black / noir / nero	
Betriebstemperatur	Operating temperature	Température de service	Temperatura di esercizio	Temperatura de servicio	0 ... +55 °C	
Transport- und Lagertemperatur	Transport and storage temperature	Température de transport et de stockage	Temperatura di trasporto e di immagazzinaggio	Temperatura de transporte y almacenamiento	-25 ... +85 °C	
Luftdruck	Air pressure	Pression d'air	Pressione d'aria	Presión del aire	860 ... 1060 hPa	
Luftfeuchtigkeit	Humidity	Humidité de l'air	Umidità dell'aria	Humedad ambiental	5 ... 85 %	
Karenzzeit	Cooling-off period	Temps d'attente	Tempo di carenza	Tiempo de respuesta	3 s	
Lebensdauer	Service life	Durée de vie	Durata	Duración	20 Jahre / years / ans / anni	
Vibrations- und Schockfestigkeit	**Vibration and shock resistance**	**Résistance aux vibrations et aux chocs**	**Resistenza alle vibrazione e agli urti**	**Resistencia a vibraciones y choques**		
Schwingen	Vibration	Oscillations	Oscillazioni	Oscilar	10 ... 55 Hz, 1 mm	
Schocken	Shock	Chocs	Urti	Choques	30 g / 11 ms	
Dauerschocken	Continuous shock	Chocs continus	Urti continui	Choques permanentes	10 g / 16 ms	
Sicherheitseinstufung	**Safety classification**	**Classement de sécurité**	**Classificazione in base alla sicurezza**	**Clasificación de seguridad**		
SIL laut IEC/DIN EN 61508	SIL acc. to the IEC/DIN EN 61508	SIL selon IEC/DIN EN 61508	SIL secondo la normativa IEC/DIN EN 61508	SIL conforme a IEC/DIN EN 61508	2	
SIL_{CL} laut IEC/DIN EN 62061	SIL_{CL} acc. to the IEC/DIN EN 62061	SIL_{CL} selon IEC/DIN EN 62061	SIL_{CL} secondo la normativa IEC/DIN EN 62061	SIL_{CL} conforme a IEC/DIN EN 62061	2	
PL laut DIN EN ISO 13849-1	PL according to DIN EN ISO 13849-1	PL selon DIN EN ISO 13849-1	PL secondo la normativa DIN EN ISO 13849-1	PL conforme a DIN EN ISO 13849-1	d	
Kategorie laut DIN EN ISO 13849-1	Category according to DIN EN ISO 13849-1	Catégorie selon DIN EN ISO 13849-1	Categoria secondo DIN EN ISO 13849-1	Categoría conforme a DIN EN ISO 13849-1	3	
Schutzart	**International protection**	**Classe de protection**	**Tipo di protezione**	**Tipo de protección**		
Gehäuse	Housing	Boîtier	Alloggiamento	Caja	IP 40	
Klemmen	Terminals	Bornes	Morsetti	Bornes	IP 20	
Einbauraum mind.	Installation space min.	Espace de montage min.	Spazio di montaggio minimo	Marco de instalación mín.	IP 54	

Klemmenbelegung	Terminal connections	Occupation des bornes	Assegnazione dei morsetti	Disposición de bornes	463 121 B1	463 124 B1
Betriebsspannung +	Operating voltage +	Tension de service +	Tensione di esercizio +	Tensión de servicio +	1, 2	
Schütz extern	External contactor	Contacteur externe	Relè esterno	Protección externa	12, 13	
Sicherheitsausgang 1, potentialfrei	Safety output 1, floating	Sortie de sécurité 1, sans potentiel	Uscita di sicurezza 1, senza potenziale	Salida de seguridad 1, sin potencial	4, 5	
Sicherheitsausgang 2, potentialfrei	Safety output 2, floating	Sortie de sécurité 2, sans potentiel	Uscita di sicurezza 2, senza potenziale	Salida de seguridad 2, sin potencial	6, 7	
Sensor Öffner 1	Sensor contact breaker 1	Capteur contact de repos1	Sensore contatto NC 1	Sensor abridor 1	8, 11	
Sensor Schließer 1	Sensor contact maker 2	Capteur contact de travail 2	Sensore contatto NA 1	Sensor portero 1	9, 10